

Проанализировав ряд окказионализмов М. И. Цветаевой и В. Н. Полозковой, мы пришли к выводу, что при передаче окказиональных единиц на английский язык чаще всего используется метод калькирования, описательного перевода и создания нового окказионального слова.

Библиографические ссылки

1. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. М. : МГЛУ, 1999. Вып. 24. С. 108-134.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой [Электронный ресурс]. М. : Советская энциклопедия, 1990. Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 13.05.2018).
3. Лыков А. Г. Современная русская лексикология: русское окказиональное слово. М. : Высш. школа, 2005. 224 с.
4. Словарь юного филолога. Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/arh/7-3-filologiya/71.htm>. Дата доступа: 13.05.2018. Черноситова Т.Л. Поэтический перевод как особый феномен интерлингвосоциокультурной коммуникации. Режим доступа: http://www.rusnauka.com/15_NPN_2013/Philologia/7_138194.doc.htm. (дата обращения: 1.04.2018).

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «НОЧЬ ПЕРЕД РОЖДЕСТВОМ»

А. О. Серова

Научный руководитель А. С. Рыбакова, кандидат филологических наук, доцент

*Государственный социально-гуманитарный университет
Коломна, Россия*

Перевод – это вид языковой деятельности, состоящий в передаче информации с одного языка на другой, и перед переводчиком стоит задача адекватного изложения мыслей и эмоциональных особенностей, вложенных в смысл переводимого текста при помощи языковых средств другого языка. Таким образом, при переводе мы переадресовываем информацию реципиенту, который является представителем другой культуры и истории и который, как следствие, обладает совершенно иным набором фоновых знаний, нежели изначальный получатель текста оригинала. Незнание социально-культурных, психологических и иных различий у представителей разных языков и культур может сыграть с переводчиком злую шутку и привести к некорректному переводу текста. Именно поэтому в процессе перевода важно найти элементы присущие

другой культуре и грамотно передать их на язык перевода. Такие элементы называют *реалиями*.

Существует много определений данного лингвистического термина, Так, наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: *реалии* – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода [5, с. 340]. Однако существуют и другие трактовки, несущественно отличающиеся по смыслу друг от друга. Советский переводчик и педагог С. Г. Бархударов говорит о том, что *реалии* (от латинского прилагательного во множественном числе *realia* – «вещественный», «действительный») – слова, «обозначающие предметы, понятия или ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [2, с. 240].

Опытный переводчик перед тем, как приступить к процессу перевода, должен произвести предпереводческий анализ текста оригинала, одной из задач которого будет являться выявление наличия безэквивалентной лексики или реалий с целью дальнейшего адекватного перевода. В. Н. Комиссаров выделяет следующие способы передачи реалий с одного языка на другой: соответствия – заимствования; соответствия – кальки; соответствия – аналоги; соответствия – лексические замены, которые образуются в процессе переводческих трансформаций; описание [1].

Целью данной работы является анализ перевода реалий русской культуры произведения «Ночь перед Рождеством» Н. В. Гоголя, выполненного переводчиком Г. Толстым. Методом свободной выборки было отобрано 12, на наш взгляд, наиболее интересных реалий – *колядовать, парубки, бричка, губернский стряпчий, фалды мундира, миряне, хутор, паляница, вареники, черевики, панночка, хата*.

Перевод реалий *хата, вареники, паляница, хутор, миряне, панночка*, на наш взгляд, удачно и наиболее полно передают русские понятия. Так слово *хата* переведено как *cottage*; слово *вареники* в переводе имеет значение *curd dumplings*; *паляница* – *loaf*; *хутор* – *village*; *миряне* – *villagers*; *панночка* – *lady*.

Однако нами были выявлены несколько реалий, которые можно перевести иным образом. *Парубок* – в Малороссии молодой неженатый парень, вступивший в 16–17 лет с согласия родителей в союз молодёжи «парубоцтво». Работа парубков заключалась в том, что на крещение они вырубали крест во льду, а также колядовали от имени церкви и отдава-

ли туда почти все заработанные деньги. Г. Толстой переводит данную реалию как *peasants*. В Longman Dictionary of Contemporary English [4] определение данного слова звучит следующим образом: *a poor farmer who owns or rents a small amount of land, either in past times or in poor countries*, что не является соответствием понятию *нарубок*. На наш взгляд, уместным будет перевести как *lad* - *old-fashioned or informal definition for a boy or young man* [4]. К переводу слова *брючки*, мы считаем, необходимо дать пояснение-сноску, т.к. это неизвестная реалия, значение которой может быть известно лишь узкому кругу иностранных реципиентов.

Словосочетание *губернский стряпчий* Г. Толстой переводит как *provincial advocate – a lawyer who speaks in a court of law* [4]. Однако данная реалия обозначала должностное лицо органов прокурорского надзора в губернии [3]. На наш взгляд, предлагаемый вариант перевода – *county attorney* (окружной прокурор) наиболее полно передает смысл русской реалии.

Перевод реалии *черевики* при помощи функционального аналога приемлем, однако, для сохранения национального колорита предлагаем применить транскрипцию и дать пояснение в сносках: *chereviki – high-heeled women boots*.

Перевод реалии *фалды мундира* как *‘the skirts of the dress-coat’*, согласно данным Британского национального корпуса British National Corpus (BYU-BNC), является крайне специфичным и редким [6]. Предлагаем более распространённый вариант перевода – *‘the coattails of a uniform’*.

Перевод реалии *колядовать*, данный Г. Толстым, адекватен, тем не менее, её можно перевести более ёмким функциональным аналогом *‘to carol’*.

Таким образом, проанализировав данный список реалий и их переводов, можно сделать вывод, что популярным методом перевода реалий является подбор эквивалента, используемого для обозначения этой реалии в другой языке и культуре. Применение транскрипции возможно в случае, когда переводчик считает необходимым передать исходную форму слова для сохранения культурной окраски данного слова или это слово является довольно знаменитой реалией. Однако, важно отметить, что при использовании данного способа перевода важно давать пояснения в скобках для полного понимания смысла текста реципиентом.

Библиографические ссылки

1. Акмалова А. Ф. Основные способы перевода реалий // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XX междунар.

- студ. науч.-практ. конф. № 5(20). Электронный ресурс:
URL: [http://sibac.info/archive/guman/5\(20\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/5(20).pdf) (Дата обращения: 07.10.2018).
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Междунар. отношения, 1975. 240 с.
3. Международная военно-историческая ассоциация [Электронный ресурс]. URL: <http://www.imha.ru/1144523502-gubernskijj-strjapchijj.html#> (дата обращения: 30.09.18).
4. Longman Dictionary of Contemporary English. [Electronic resource]. URL: <https://www.ldoceonline.com> (date of access: 30.09.18).
5. Влахов С. Непереводимое в переводе. М. : Межд. отн., 1980. 343 с.
6. British National Corpus (BYU-BNC) [Electronic resource]. URL: <https://corpus.byu.edu/bnc> (date of access:: 15.09.2018).

ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ НЕОСКАЗКИ «ПРИНЦЕССА С ГНИЛЫМИ ЗУБАМИ»

В. В. Смолик

Научный руководитель Е. А. Завадская, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Беларусь*

Художественная литература неизбежно отражает исторические и культурные перемены, происходящие в обществе. По мнению М. Н. Липовецкого, одной из причин огромной популярности сказок в настоящее время является то, что сказка в литературе начинает активно создаваться в такие культурно-исторические периоды, когда происходит поворотный момент в истории, кризис, историко-культурный перелом, когда меняются эстетические, моральные, духовные ориентиры обществ [3, с. 37].

Перевод художественного произведения воспринимается как задача системы ценностей одной культурной традиции другой. Передавая содержание художественного произведения на другой язык, переводчик, по сути, создает новое художественное произведение, поэтому он не должен слепо копировать каждую деталь, если это идет вразрез со стилистическими нормами русского языка. В связи с этим для художественного перевода «типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения большей художественности текста перевода» [2, с. 145].

Мы будем использовать термин «неосказка», подразумевающий применение в сказке синхронизированной реальности. Под синхронизи-